



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Иностранных языков»

Методические указания
по реферированию и аннотированию
инострannого текста
по дисциплине

«Иностранный язык»

Автор
Муратова И.А.

Ростов-на-Дону, 2016

Аннотация

Методические указания по реферированию и аннотированию иностранного текста предназначены для студентов всех специальностей, аспирантов и соискателей, изучающих английский, французский и немецкий языки. Нацелены на формирование практического навыка работы с иностранным текстом, включающее его реферирование и аннотирование.

Автор

Преподаватель кафедры «Иностранных языков» Муратова И.А.





Оглавление

Введение	4
I. Понятие аннотации	5
II. Понятие реферата	7
III. Композиционная структура научных текстов ...	11
IV. Схема аннотации и методика ее составления.....	13
Клише к аннотациям и рефератам	15

ВВЕДЕНИЕ

По мере возрастающего потока научной информации возникает настоятельное требование для каждого высококвалифицированного специалиста работать с источниками информации на иностранном языке наиболее экономным путем извлекать и обрабатывать необходимую в каждом отдельном случае информацию.

Аннотация и реферат - это формы передачи научной информации первоисточника. Информативность является наиболее существенной и отличительной чертой аннотации и реферата. Нередко чтение аннотации или реферата заменяет чтение первичного документа.

Аннотация и реферат не только раскрывают важные стороны содержания первичного документа, но показывают, имеет ли смысл изучить полностью или частично данный документ в оригинале. Аннотация и реферат дают специалисту ясное представление о том, что представляет собой сам первоисточник, что нового содержит по сравнению с другими источниками информации по данной теме, вопросу, проблеме.

I. ПОНЯТИЕ АННОТАЦИИ

Аннотация (от лат. *annotatio*- замечание) - краткая характеристика содержания произведения печати и рукописи.

Сущность аннотации заключается в том, что она дает предельно сжатую характеристику источника научной информации, излагая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда с критической оценкой. Аннотация дает только самое общее представление об источнике научной информации и является лишь указателем для отбора первоисточников.

Назначение аннотации. Аннотация в отличие от реферата не раскрывает содержание материала, лишь сообщает о наличии материала на определенную тему, указывает источник и дает самое общее представление о его содержании.

При аннотировании иностранного материала выходные данные приводятся на языке подлинника.

Составление аннотаций (аннотирование) представляет собой аналитико-синтетическую переработку документа, целью которой является создание аннотации – вторичного документа, дающего предельно краткую характеристику аннотируемой публикации с точки зрения ее содержания, назначения, идейно-политической направленности, значения и основных особенностей. Аннотация должна дать читателю предварительное представление о незнакомой ему публикации и тем самым помочь в поиске или отборе необходимой информации.

Виды аннотаций. По целевому назначению и содержанию аннотации делят на справочные (они также именуется описательными или информационными) и рекомендательные. По полноте охвата содержания первичного документа и по тому, на какой круг читателей рассчитаны, аннотации делят на общие и специализированные. Они могут быть также групповыми.

Справочные и рекомендательные аннотации состоят из двух частей:

- библиографического описания;
- текста.

Справочные аннотации имеют наибольшее распространение в научно-информационной деятельности и особенно при аннотировании публикаций, изданных на иностранном языке.

Текст библиографического описания справочной аннотации может включать следующие сведения:

1) тему аннотируемого документа; характеристику его проблематики и основного содержания; основные выводы авто-

ра;

2) вид аннотируемого документа (книга, диссертация, справочник, статья и т. п.);

3) назначение аннотируемого документа;

4) задачи, поставленные автором аннотируемого документа;

5) метод, используемый автором (при аннотировании научных и технических публикаций);

6) сведения об авторе (авторах);

7) характеристику вспомогательных и иллюстративных материалов, включая библиографию;

8) характеристику новизны, оригинальности и актуальности проблем, рассматриваемых в аннотируемом документе, а также теоретической и практической ценности аннотируемой работы и др.

Объем справочной аннотации может быть от двух-трех слов до 10-15 строк, а иногда и больше. Чем большую ценность представляет аннотируемый документ, тем более глубокой характеристики он заслуживает. Справочные аннотации предназначены для быстрого и беглого просмотра. Поэтому краткие аннотаций предпочтительнее подробных. Для справочных аннотаций характерно сочетание конкретности и достаточной полноты сведений с определенным лаконизмом изложения.

II. ПОНЯТИЕ РЕФЕРАТА

Реферат (от лат. *refereo* – сообщаю) – краткое изложение в письменном виде или форме публичного доклада содержания научного труда (трудов), литературы по теме.

Сущность реферата заключается в последовательном изложении содержания извлеченной информации в сжатой, компактной форме.

Виды рефератов. По полноте изложения содержания первичного документа рефераты принято делить на **индикативные** (указательные, рефераты-резюме) и **информативные** (рефераты-конспекты). В индикативном реферате приводятся только те основные положения, которые имеют непосредственное отношение к теме реферируемого документа. Информативный реферат содержит в обобщенном виде все основные положения первичного документа, иллюстрирующий их материал, важнейшую аргументацию, сведения о методике исследования, использованном оборудовании и другие существенные данные. Конечно, резкой границы между двумя этими видами рефератов не существует.

По количеству реферируемых первичных документов рефераты делят на **монографические**, т. е. составленные по одному документу, и **обзорные, или обзоры**, т. е. составленные по нескольким документам на одну тему.

По тому, на какой круг читателей рассчитаны рефераты, их, как и аннотации, делят на **общие** и **специализированные**.

Рефераты могут составляться самим автором первичного документа (автореферат), специалистами в той отрасли, к которой относится документ, и профессиональными референтами.

Содержание и структура реферата. Реферат состоит из следующих элементов:

1) заглавия реферата; 2) библиографического описания реферируемого документа; 3) текста реферата.

Заглавием реферата, как правило, служит заглавие реферируемого документа, а при реферировании документа, изданного на иностранном языке, – перевод заглавия. Если заглавие документа не отражает основного смыслового содержания этого документа, то дается другое, более точное (смысловое) заглавие.

Библиографическое описание документа, изданного на иностранном языке, обычно включает следующие элементы:

1) название документа (статьи, книги, диссертации, патента) в русском переводе;

2) фамилии авторов в русской транскрипции;

3) далее на языке подлинника:

для книг:

- фамилии авторов и название книги;
- том;
- часть;
- номер издания;
- фамилия ответственного редактора (если нет автора);
- место издания;
- издательство;
- год;
- число страниц;
- наличие иллюстраций;
- цена;

для статей:

- фамилии авторов и название статьи;
- название журнала (газеты);
- год;
- том и номер выпуска журнала или дата выпуска газеты;
- страницы, на которых опубликован документ;
- наличие иллюстраций;

4) язык публикации (в круглых скобках).

В тексте реферата отражаются следующие данные:

- исследуемая проблема, цель, главная мысль и содержание работы; предмет или цель исследования;
- данные о методике и ее сравнительной точности (при этом широко известные методы не отмечаются);
- выводы автора и указанные возможности и пути практического применения результатов работы;
- ссылки на наличие библиографии и иллюстративного материала (если их нет в библиографическом описании);
- технология, применяемое оборудование и условия проведения исследования;
- таблицы, схемы, графики, формулы, необходимые для уяснения основного содержания документа;
- необходимые справочные данные (об авторе, истории вопроса, месте проведения исследования, явные фактические ошибки в первичном документе и др.).

В соответствии со спецификой реферируемого документа в реферате могут содержаться не все эти данные, а какая-то их часть.

Требования к реферату. Основным требованием, предъявляемым к реферату, является его объективность и полнота.

Объективность предполагает, что реферат должен давать точное изложение существа реферируемой работы и взглядов ее автора и не должен включать субъективных взглядов референта по излагаемому вопросу.

Полнота реферата предполагает отражение всех существенных вопросов, изложенных в первичном документе.

Объем реферата зависит, в первую очередь, от объема и значимости реферируемого документа.

В среднем объем реферата составляет 1500 печатных знаков, или 200 слов (около 2/3 страницы машинописного текста, напечатанного через два интервала). При необходимости (большое значение вопроса, ценность реферируемой работы, малая доступность первичного документа и т. п.) объем реферата может быть увеличен до 1,5–3 страниц машинописного текста (4000 печатных знаков) и даже больше.

Референт несет полную ответственность за то, чтобы приведенный в реферате теоретический и фактический материал и цифровые данные соответствовали первичному документу.

Главная мысль реферируемого документа должна быть четко сформулирована в реферате. Если в самом первичном документе главная мысль сформулирована недостаточно четко и определенно, то в реферате она должна быть конкретизирована и уточнена.

Исторические экскурсы в реферате обычно опускаются.

В некоторых научно-технических работах наибольшую ценность представляет методика исследования, а не ее результаты. В этих случаях референт должен уделить основное внимание именно методике, а не результатам работы.

В реферате следует применять только общепринятую в данной отрасли науки и техники терминологию.

Различие между аннотацией и рефератом определяется также их назначением. Аннотация предназначена только для информации о существовании первичного документа определенного содержания и характера, а реферат служит для изложения первичного документа.

Независимо от вида аннотации и реферата к ним предъявляются определенные требования, соблюдение которых является обязательным как при составлении аннотации и реферата на языке первоисточника, так и при составлении переводческих аннотаций и рефератов:

Объективность изложения, т.е. фиксирование только тех сведений, которые содержатся в оригинале.

Полнота изложения информации первоисточника, т.е. фиксирование всех существенных положений первоисточника.

Единство стиля, т.е. сохранение на протяжении всего реферата стиля, свойственного языку научной литературы.

4) Объем реферата должен составлять 5% объема первоисточника. Для текстов до 500 слов объем реферата можно определять при условии сокращения оригинала в 3-4 раза. Для текстов, содержащих более 3000 слов, а также при составлении обзорных рефератов (т.е. рефератов по нескольким источникам), количество предложений в реферате определяется количеством тем или подтем в первоисточнике. Объем аннотации - от 1 до 6 предложений.

III. КОМПОЗИЦИОННАЯ СТРУКТУРА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Необходимо ознакомиться с характером научных текстов, с их композиционной структурой. Учитывая особенный характер научных текстов, на основе которых создаются аннотации и рефераты, все тексты можно разделить по композиционной структуре на 3 группы:

1. представляющие теоретические исследования;
2. практической направленности;
3. сочетающие в себе теоретические исследования с сообщением о результатах их практического использования.

Каждый вид текста характеризуется четкой композиционной структурой, зная которую можно быстрее понять основную идею, тему статьи и, не переводя статью полностью, составить реферат или аннотацию.

Тексты теоретического характера, как правило, начинаются с истории вопроса, дают обзор ранее проведенных исследований, сравнивают данные и характер различных описаний, выводов, дают оценку прежних и существующих точек зрения по тому или иному вопросу с выдвижением новых гипотез, теорий, с разработкой новых законов и научных положений.

Тексты практической направленности описывают эксперименты, научно-технические методы исследования, научную аппаратуру (механизмы, приборы), а также процессы ее работы, ее назначение и рекомендации по использованию. Они содержат расчеты, выводят формулы, иллюстрируя материал таблицами, схемами, фотографиями.

Тексты, сочетающие в себе теоретические исследования с сообщением о практических результатах, наиболее часто встречаются в журналах и могут быть названы научно-исследовательскими. Они включают 2 части: теоретическую и практическую. В теоретической содержатся задачи, описывается характер исследования, обосновывается база исследования, вскрывается суть вопроса или проблемы, выдвигаются гипотезы, называются методы исследования. Как правило, теоретическая часть текстов научно-исследовательского характера составляет не более 1/3 всего объема текста. Остальные две трети текста занимает практическая часть (или исследовательская) с выводами и рекомендациями.

В любом из представленных выше видов текстов используются два способа изложения мыслей: дедуктивный и индуктивный.

Дедуктивный способ начинается с вывода (или обобщения), которое затем подтверждается рядом фактов, примеров или доказательств.

Индуктивный способ начинается с презентации фактов, примеров и заканчивается выводом (или обобщением).

Нередки случаи, когда изложение, начатое дедуктивным способом, заканчивается индуктивно, т.е. выводом (или обобщением), в определенной мере дублирующим первоначальное дедуктивное обобщение. Такой дедуктивно-индуктивный способ изложения мыслей представляет рамочную структуру текста.

IV. СХЕМА АННОТАЦИИ И МЕТОДИКА ЕЕ СОСТАВЛЕНИЯ

Для составления индикативной (или справочной) аннотации статьи достаточно ознакомиться с ее заголовком, подзаголовками, таблицами, схемами или другим иллюстративным материалом, прочитать введение. В данном случае достаточно однократного просмотра текста первоисточника.

Для составления информативной аннотации текст первоисточника просматривается минимум дважды:

1. На 1 этапе происходит ознакомление со структурой, темой текста, заголовком, подзаголовком, иллюстративным материалом, введением и заключением.

2. На 2 этапе осуществляется выделение лексико-грамматических цепочек, ключевых фрагментов, а на их основе - фиксация главных положений отдельных абзацев. После фиксации основных положений делаются максимально сокращенные записи этих положений, которые оформляются в соответствии со схемой аннотации.

Рефераты также имеют единую структуру, которая в значительной степени напоминает структуру аннотации. Реферат составляется путем свертывания основной информации оригинала, выбора полезной информации по следующей схеме:

1. Выходные данные первоисточника

2. Тема первоисточника. Реферат существенно отличается от аннотации. Иногда в самом первоисточнике основная тема становится понятной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее должно начинаться изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания первоисточника и его ценности. В тех случаях, когда основная тема в первоисточнике не сформулирована.

3. Изложение содержания первоисточника проводится в соответствии, с логическим планом. Однако логика изложения в реферате может не совпадать с логикой изложения материала в первоисточнике.

4. Результаты исследования. Выводы автора.

5. Комментарий референта. Этот пункт реферата имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, актуаль-

ность освещенных в нем вопросов, суждения об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферлируемый материал и кого он может заинтересовать.

При составлении рефератов может быть рекомендована следующая методика:

1. Предварительное знакомство с текстом первоисточника. Ознакомительное чтение всего текста. Разбор графиков, схем, таблиц, фотографий и т.д., дающих возможность уточнить, конкретизировать тему первоисточника. Формулировка темы.

2. Изучающее (детальное) чтение всего текста, в процессе которого необходимо: снять фонетические, лексические, грамматические трудности, в случае необходимости перевести на русский язык отдельные предложения, их части или абзацы.

3. Составление логического плана реферата.

4. Написание реферата по схеме с опорой на логический план и с использованием ключевых фрагментов.

При составлении аннотаций и рефератов необходимо помнить об их языковой форме. Аннотация или реферат должны быть написаны лаконичным, лишенным эмоциональной окраски языком, без лишних слов, неясных и путаных формулировок, мешающих пониманию существа содержания аннотируемого или реферлируемого первоисточника. Точность, ясность, простота и краткость изложения - одно из основных требований, предъявляемых к языку реферата и аннотации.

Характерной чертой языка аннотаций и рефератов является употребление терминов, свойственных той области науки, к которой относится аннотируемый или реферлируемый материал. Формулы включаются лишь в том случае, если без них нельзя понять содержание информации. Формулы и тексте аннотации или реферата не выводятся, а приводятся в готовом виде.

Синтаксис аннотаций и рефератов характеризуется широким употреблением простых распространенных предложений, а также безличных конструкций.

Клише к аннотациям и рефератам

<u>English</u>	<u>Английский язык</u>
<ol style="list-style-type: none"> 1. The paper is about ... 2. The paper provides information on ... 3. The paper suggests the problem ... 4. The paper contains the most up-to-date information on... 5. The paper discusses... <ul style="list-style-type: none"> considers ... examines... analyses ... reports on ... touches upon... 6. The paper explores common problems ... 7. A careful account is given to... 8. A detailed (brief) description is given to... 9. The object of the study was ... 10. The object (purpose) of the paper is ... 11. Much (little) attention is given to... 12. The paper concentrates on.... 13. The author introduces the concept of... 14. The paper puts forward the idea... 15. An attempt to ... is made. 16. Data on ... are discussed. 17. A comparison of ... with ... is made. 18. The methods used for ... are discussed ... 19. A method of ... is proposed ... 20. The results of ... are presented ... 21. The experimental foundation of the present discussion consist of ... 22. This study is an attempt to ... 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Статья о ... 2. Статья информирует о ... 3. Статья выдвигает проблему... 4. В статье содержится самая новейшая информация о ... 5. В статье обсуждается ... <ul style="list-style-type: none"> рассматривается ... исследуется ... анализируется ... сообщается ... затрагивается ... 6. В статье исследуются общие проблемы ... 7. Тщательно рассматривается... 8. Подробно (кратко) описывается ... 9. Целью исследования явилось ... 10. Цель статьи ... 11. Много (мало) внимания уделено ... 12. В статье внимание сконцентрировано на ... 13. Автор вводит концепцию ... 14. В статье выдвигается идея ... 15. Делается попытка... 16. Обсуждаются данные по ... 17. Проводится сравнение с ... 18. Описываются методы, используемые для ... 19. Предлагается метод ... 20. Представлены результаты ... 21. Экспериментальная основа настоящего обсуждения состоит из ... 22. Настоящее исследование является попыткой ...

23. The paper covers such points as ...
24. Of particular interest is ...
25. It is assumed that ...
26. It is claimed that ...
27. It is pointed that ...
28. Particular emphasis is placed on ...
29. It is recognized that ...
30. It is shown that ...
31. It is found that ...
32. The paper is of interest ...
33. The paper is highly recommended to ...
34. The paper is addressed to ...

Le Francais

1. Il s'agit de ...
Il est question de...
On apprend que ...
On communique que...
On fait savoir que ...
On fait part de ...
2. Dans l'article on nous informe de ...
3. Dans l'article on nous fait part de...
L'article relate les evenements qui ...
L'article relate les evenements que ...
L'article en question traite de ...
L'on nous traite dans l'article en question de...
L'article mentionné contient les fails relatifs à ...
4. Le sujet du dit article est le suivant ...
L'objet de l'article en question (de cet article) est...
5. L'auteur s'occupe du problème
6. L'auteur analyse ...
fait l'analyse de ...
interprète ...
decrit ...
passe en revision ...
examine ...

23. Статья охватывает такие вопросы как ...
24. Особый интерес представляет...
25. Предполагается, что ...
26. Утверждается, что ...
27. Подчеркивается, что ...
28. Особый акцент сделан на...
29. Признано, что...
30. Показано, что ...
31. Найдено, что...
32. Статья представляет интерес...
33. Статья особенно рекомендуется ...
34. Статья предназначается ...

Французский язык

1. Сообщается (говорится о ..., речь идет о...)
2. Статья информирует о ...
3. Данная статья посвящена проблеме...
4. Темой (предметом) настоящей статьи является ...
5. Автор занимается проблемой ...
6. Автор анализирует ...
освещает ...
описывает...
рассматривает ...
оценивает...

<p>aborde ... évalue ... apprécie... souligne... met l'accent sur... met en relief... fait voir... nous fait part de... annonce ... examine ... étudie ... fait l'analyse de...</p> <p>7. L'auteur prête attention à ce que ... L'auteur accorde attention à ce que ...</p> <p>8. L'auteur attache une importance particulière à ...</p> <p>9. Il se prononce pour ... Il se prononce en faveur de... Il prend position pour ... Il se prononce contre ... Il prend position centre ... Il met son opinion quant à ...</p> <p>10. L'auteur mentionne ... L'auteur cite ...</p> <p>11. Explicitement (en bref) il est décrit ... il est expliqué que ... il est prouvé en détail que ... on fournit des preuves de ... on cite des faits (des exemples) ... il est affirmé que ... on oppose (qch a qch)...</p> <p>il est exposé... on compare... on annonce... on communique ... on nous fait savoir... une attention particulière est accordée (prêtée) à... On a fait l'examen de ...</p>	<p>оценивает (положительно) ...</p> <p>подчеркивает...</p> <p>сообщает... исследует...</p> <p>7. Автор обращает внимание на то, что ...</p> <p>8. Автор придает особое значение тому, что ...</p> <p>9. Он выступает за ... высказывается за ... высказывается против ... высказывается о ...</p> <p>10. Автор упоминает о ...</p> <p>11. Подробно (кратко) описывается ... объясняется ... доказывается ...</p> <p>приводят данные (примеры) ... утверждается... противопоставляется (что-л. чему-л.) ... изображается, показывается... сравнивается ... сообщается ...</p> <p>особое внимание уделяется...</p> <p>Было исследовано ...</p>
---	---

<p>On a employé ... On a accédé à ...</p> <p>12. Un intérêt particulier reside en ...</p> <p>13. L'auteur nous montre ... L'auteur attire notre attention sur... critique ... émet des propositions sur...</p> <p>14. L'article contient...</p> <p>15. L'auteur émet des propositions concrètes sur...</p> <p>16. L'auteur fait des propositions concrètes quant a (au sujet de) ... L'auteur examine soigneusement le problème de... ... indique que...</p> <p>17. On émet le point de vue sur qch ... On décrit le point de vue de qn sur qch... On nous fait part de la position de qn sur qch ...</p> <p>18. Pour terminer... En conclusion ...</p> <p>19. Il est à noter que ... On doit souligner que ... On doit mentionner que ... Il faut dire que ...</p> <p>20. Cela rend possible...</p> <p>21. En conclusion on a dit que ... En conclusion il a été dit que ...</p> <p>22. Avoir l'approbation de ...</p> <p>23. Embrasser un grand nombre de problèmes...</p> <p>24. Sur le plan de ...</p>	<p>Применялось ... Достигнуто ...</p> <p>12. Особый интерес представляет...</p> <p>13. Автор обращает внимание на ... критикует ... высказывает предположение ...</p> <p>14. Статья содержит...</p> <p>15. Автор вносит конкретные предложения по ...</p> <p>16. Автор останавливается подробно на вопросе ... указывает на то, что ...</p> <p>17. Высказывается точка зрения о ... отношение к ...</p> <p>18. В заключение ...</p> <p>19. Следует заметить ... подчеркнуть ... упомянуть ... сказать ...</p> <p>20. Это делает возможным ...</p> <p>21. В заключение высказывается мнение ...</p> <p>22. Получить одобрение</p> <p>23. Охватывать широкий круг проблем...</p> <p>24. В области ...</p>
<p style="text-align: center;"><u>Deutsch</u></p> <p>1. Es handelt sich um ... (Akk.) Es geht um ... (Akk.) Es wird von (Dat.) ... mitgeteilt. Die Rede ist von ... (Dat.)</p> <p>2. Der Artikel informiert... (Akk.) über...(Akk.)</p>	<p style="text-align: center;"><u>Немецкий язык</u></p> <p>1. Сообщается (говорится) о ..., речь идет о ...</p> <p>2. Статья информирует о ...</p>

<p>3. Der vorliegende Artikel ist dem Problem (Gen.) gewidmet.</p> <p>4. Thema (Gegenstand) des vorliegenden Artikels ist ...</p> <p>5. Der Autor (der Verfasser) ... befasst sich mit dem Problem ... (Gen.)</p> <p>6. Der Autor analysiert ... (Akk) behandelt... (Akk.) beschreibt ... (Akk.) untersucht ... (Akk.) erforscht ... (Akk.)</p> <p>7. Der Verfasser macht darauf aufmerksam, dass</p> <p>8. Er setzt sich für ... (Akk.) ein spricht sich für ... (Akk) aus. spricht sich gegen (Akk.) aus äussert sich über... (Akk.)</p> <p>9. Der Autor erwähnt... (Akk.)</p> <p>10. Es wird ... ausführlich (kurz) beschrieben Es wird erläutert Es wird nachgewiesen Es werden Angaben (Beispiele) angeführt</p> <p>11. Der Autor weist darauf hin, ...</p> <p>12. Es wird Stellung (zu+Dat,) genommen</p> <p>13. Zum Schluss abschliessend</p> <p>14. Es sei bemerkt ... betont ... erwähnt ... gesagt ...</p> <p>15. Im Schlussabschnitt wird die Meinung geäussert über... (Akk.)</p> <p>16. Das ermöglicht ... macht möglich...</p> <p>17. Zustimmung finden</p> <p>18. Auf dem Gebiet (Gen.)</p> <p>19. Im Bereich (Gen.)</p>	<p>3. Данная статья посвящена проблеме ...</p> <p>4. Темой (предметом) настоящей статьи является ...</p> <p>5. Автор занимается проблемой ...</p> <p>6. Автор анализирует ... освещает... описывает ... рассматривает ... исследует ...</p> <p>7. Автор обращает внимание на то, что ...</p> <p>8. Он выступает за ... высказывается за... высказывается против... высказывается о...</p> <p>9. Автор упоминает...</p> <p>10. Подробно (кратко) описывается объясняется доказывается, утверждается приводятся данные (примеры)</p> <p>11. Автор обращает внимание на ...</p> <p>12. Высказывается точка зрения о ..., отношений к ...</p> <p>13. В заключение ...</p> <p>14. Следует заметить... подчеркнуть ... упомянуть ... сказать...</p> <p>15. В заключение высказывается мнение о ...</p> <p>16. Это делает возможным ...</p> <p>17. Получить одобрение</p> <p>18. В области</p> <p>19. В области</p>
---	---

20. Einen breiten Problemkreis erfassen	20. Охватывать широкий круг проблем
21. Es ist vorausgesetzt, dass ...	21. Предполагается, что ...
22. Daraus geht hervor, dass...	22. Отсюда следует, что ...
23. Es stellte sich heraus, dass ...	23. Оказалось, что ...
24. Es erwies sich, dass ...	24. Оказалось, что ...
25. Es beruht auf... (Akk.)	25. Это основывается на ...
26. Schlussfolgerungen ziehen	26. Делать выводы
27. Die Ergebnisse (Resultate) der Untersuchungen (Beobachtungen) können in... (Dat.) verwendet werden	27. Результаты исследований (наблюдений) могут быть использованы в ...
28. Es wird gezeigt,	28. Показывается,
29. Es wird dargestellt	29. Изображается
30. Es wird dargelegt	30. Сообщается
31. Es wird verglichen	31. Сравнивается
32. Es wird ermittelt	32. Сообщается
33. Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... (Dat.) geschenkt (auf... (Akk.) gelenkt)	33. Особое внимание уделяется
34. Es wurde ... untersucht (erforscht)	34. Было исследовано
35. Es wurde... angewandt (verwendet)	35. Применялось
36. Es wurde ... erreicht	36. Достигнуто
37. Von besonderem Interesse ist...	37. Особый интерес представляет...
38. Der Autor achtet auf ...(Akk.)	38. Автор обращает внимание на
39. Der Autor übt Kritik an+Dat.	39. Критикует
40. Der Autor spricht eine Vermutung aus	40. Высказывает предположение
41. Der Artikel enthält ...	41. Статья содержит ...
42. Der Autor unterbreitet konkrete Vorschläge zu... (Dat.)	42. Автор вносит конкретные предложения по...
43. Der Autor geht auf die Frage... (Gen.) ausführlich ein	43. Автор останавливается подробно на вопросе, указывает на то